

445-459 台語淺析

研究者：周育如

指導者：何耀彰

壹、研究動機

從上次訓導主任在週會朗誦台語，以及陳正家老師那吸引人的打油詩，還有物理劉富雄老師和歷史何耀彰主任上課時偶發的台灣話，很多很多原因，都使我想對台語有多一點的認識。尤其在升上高中後，同學間的台語對話是愈來愈少，讓我深覺台語的沒落。其實台語有許多很有意思的地方，也具有歷史研究價值，身為台灣人的我們，能夠不懂台灣話嗎？

貳、研究目的

以較簡單的方式，讓不會說台語的人獲得概括性的台語認識，讓懂台語的人體會台語的特殊風味。

參、研究方法

- 一、參考語言學書籍，了解台語淵源。
- 二、閱讀台語教學資料。
- 三、收集俗語、童謠。
- 四、請教熟諳台灣話的長者，了解正確讀音和意義。

肆、研究內容

一、台語的形成——台語又稱福佬語，是閩南方言群（注一）裏的一支，和廈門話的形成極為類似，都是由漳州、泉州的移民混合而成。台語加上最近四十年來國語翻譯外來語，自然和文化環境的變遷、吸收日語等，產生和廈門語愈來愈大的差距（注二），但大陸的閩南話當中，最靠近台語的，依舊是廈門話。

注一：閩南方言群包括南福建一帶的泉州、漳州、廈門、廣州市裏的潮州（潮汕地區潮州話）、海南（文昌話）、浙江南部的一部份（平陽話），甚至四川一部份。

注二：例如台語的亭仔腳，廈門話爲五脚忌。

柴耙 →（女人）查某人
莊脚 → 鄉里
雷射 → 電光
電球仔 →（燈泡）電珠

二標準台語——如同國語一樣，並沒有哪一個地區承認自己的國語是最傳統、最標準的，我們只能選擇一個地區的口音，讓大家有一個共同的溝通方式，如北京的國語。大陸上一向以廈門話爲標準閩南語，台灣二、三十年前也都以廈門腔爲標準台語，但由廈門遷來的人並不如泉州、漳州人多，且廈門腔過重不好聽，漸漸被取代。現在台北大致以泉州音爲主，而台南則以漳州音爲主，（曾轟動一時的黃俊雄布袋戲是台南口音）。地方電台的台語多半是各地親切的口音，所謂標準台語，其實並沒有嚴格的限定。

三聲調一

(一)台語一共有七個聲調。漢語本有四個聲調，後來每個聲調各分陰陽，形成八個聲調，唯台語中「上聲」不分陰陽，只有一聲調，故成七聲，一例：君 滾 棍 骨 裙 郡 滑。
（陰平）（陰上）（陰去）（陰入）（陽平）（陽去）（陽入）

(二)破音字—台語和國語一樣也有破音字，並且可以用國語的聲調推測，例如：

解散→葯散 種類→種作 好人→好學
倒退→倒台 假期→真假 使命→大使

(三)文白異讀—按照詠詩的傳統，各地讀書人都按各地的發音念古文，台閩地區比較特別的一點是念古文詩，一定以文言音發音（注三），造成文白異讀的情況（注四）：

(文言音)「飛」機→(白話音)「飛」出「飛」入

(文)明白→明仔載(白)

(文)如來「佛」→「佛」祖(白) 兩親→兩隻(白)

(文)「方」面→「方」先生(白) 軍馬→騎馬(白)

更造成複雜的情形，如「分」字：

「分」擔→「分」財產→音不同，「^{ㄉㄨㄢˊ}分送」則以上兩音都可以念。

注三：楊麗花歌仔戲所用的發音，文言音較白話音多，如「死到臨
『頭』」，不可念「^{ㄙㄨㄛˊ}」，應為「^{ㄙㄨㄛˊ}」。(注音表示)

注四：文白異讀亦可歸入「聲母」部分，唯此聲母部分沒有個別獨立
討論，故歸於聲調處。

(四)借義字—(亦為「聲母」對應部分)台語中許多有意無字的詞，為
了書寫，很多都暫用借義字代表，如：

「不免」客氣或「毋免」客氣，其借義字為「不要」。

醫生「攞」真有錢，借義字「都」、「皆」。做生「理」，借義字
「意」。

「抵」好，剛好、適好之義。

四 俗語和特別詞—無彩(台語)→可惜之意

佳哉→幸虧之意；心適→趣味風雅

牽手→妻子；飡鬼→罵人貪吃

流水無毒，流人無惡→浪人不至於太壞。

做官無雙重才→人的能力有限。

頭毛試火→不自量力。

拳頭高高在上→強中必有強中手。

五 童謠—白話音的產物

(一)月娘月光光，起厝田中央，田螺做水缸。

稻草做眠床，且屎做飯湯。

(二)土地公，白目眉，無人請，自己來。

(三)人插花，你插草，

人抱嬰，你抱狗，
人睏紅眠床，你睏屎畚仔口。

伍、研究心得

語言是表現情感的工具，母語更是與己身最相關的語言，很多同學不會聽台語，我真的覺得好可惜，也很驕傲自己出身在台語系的家庭中，能直接獲得台語溝通的環境，讓台語講得更通。

近來研究台語的工作慢慢興起，台灣話的參考書更是一本一本出籠，政壇上、職業工作上（如航空公司）愈來愈注重台語，如家政老師說的：再過幾年，不會說台語的人就是落伍啦！

收集資料的過程中，遇到一些難點，如「語音」的書寫方面，市面上參考書多以羅馬拼音為主，注音符號為輔，很難得的，看了幾本書之後，羅馬拼音對我，已不再是生澀難懂的文字，但若要書寫，仍是難事一件，況且讀者也不容易懂。於是多書寫「性質」，關於語音未多著墨，所以最好還是有點台語基礎，才能了解報告所述。文中條列清楚，不懂台語的人仍然能看懂，知道原來台語也有破音字等等。

謝謝翰香在收集資料的過程中所給予的鼓勵，及資料影印本，讓我突破困境，順利完成報告。

陸、參考書目

一、許極燉著，台灣語概論，台灣語文研究發展基金會發行，一九九〇年一月廿日初版。

二、從國語看台語的發音，鄭良偉著，台灣學生書局發行，中華民國七十六年九月初版。

三、聯合報乙版，鄉情篇專欄。

四、黃金美、陳正家老師編撰，李秀娥老師所有之台灣俗諺、俗諺漫談。

五、阮德中著，台灣話入門，自立晚報社文化出版部出版，中華民國七十九年六月初版。

六、鄭良偉、方南強、趙順文編，自立晚報發行，七十九年十二月二版

，書名生活台語。七十九年六月，親子台語。

七鄭穗影著，台灣語言的思想基礎，台源出版，八十年二月初版。

台灣俗諺

一、數字篇

- 1.一枝草，一點露（天無絕人之路）
- 2.一日討海，三日曝網。（一曝十寒）
- 3.一年換二十四個頭家，十二生肖變透透。（常換職業）
- 4.一隻牛，剝二領皮。（苛稅擾民）
- 5.一嘴掛雙舌。（多話）
- 6.一Cent 錢，打二十四個結。（一毛不拔）
- 7.一句話，三尖六角。（角角傷人）
- 8.人濟話就濟，五色人講五色話。（衆說紛紜）

二、飲食篇

- 1.一樣菜瓜，較贏三個“諸婦子”（女兒）（“有孝諸婦子半路搖”顧不到娘家也）
- 2.喊水會堅凍。（一言九鼎；能呼風喚雨）
- 3.家己種一樣，較贏看別人。（臨淵羨魚，不如退而結網）
- 4.生雞卵無，放雞屎有。（不徒無益，反而有損）
- 5.時到時當，無米煮蕃薯湯。（隨遇而安，隨機應變）
- 6.欲嫁擔葱賣菜，不嫁恰人共翁婿。（寧配窮人，不嫁人做細姨）
- 7.燒瓷吃缺，織席駢椅。（好瓷好席售與他人，自己則一切將就）
- 8.壞竹出好筍。（犁牛之子，驛且角）
- 9.豆油借你溫，你遂連碟子也提去。乞吃趕廟公。（喧賓奪主）
- 10.大隻雞慢啼。（大器晚成）
- 11.食米不知米價。（因此會說“何不食肉糜”的蠢話）
- 12.食魚食肉，也要菜恰。（飲食要均衡；緊張的生活，偶而要輕鬆一下；念文史的人，也要一些科學新知）
- 13.擔柴入內山。（多此一舉）

- 14.長工望落雨，乞食望普度。教册的望孔公保護。（人各有希冀）
- 15.有人興燒酒，有人愛豆腐。（好惡各殊）
- 16.免錢薰，大嘴吞。（要錢，死不吃；不要錢，吃個死）、（一餐 500 元，隨你吃）
- 17.秧仔，撿；牛，借；有，收；無，煞。（未蝕老本，以此自寬自解）
- 18.稻就墩，草就困；下寡垃圾雨仔好解悶。（好額人不體諒工人沒做就無飯吃，說此風涼話）
- 19.杯底不當飼金魚。（勸君更盡一杯酒）
- 20.好酒沈甕底。（堅持到最後一分鐘，才能嚐到最美最甜的果實。可用來稱許或鼓勵人）
- 21.人情世事陪到到，無鼎和無灶。（禮尚往來，乃人之常情，但也應量力而為）
- 22.嚴官府出厚賊，嚴父母出阿里不達。（有心耕耘，却無收成）
- 23.腳細，又舉高。（自炫其長，自鳴得意）

三、 往家篇

- 1.近山剉無柴，近溪擔無水。（雖得地利，若不勤敏，亦不能得利）
- 2.抹壁雙面光。（做人做事，多方顧全）
- 3.娶婦大姐，坐金交椅。（小丈夫可坐享清福）
- 4.起厝動千工，拆厝一陣風。（興家難，敗家易）
- 5.買厝，買厝邊。（千金買鄰）
- 6.近廟欺神，媽祖興外地。（近之則不敬）
- 7.乞食趕廟公。（喧賓奪主）
8. 破三領草席，心肝捉不到。（多年同居共寢，仍捉摸不到對方心思）
- 9.跛脚兮，走桌頂。（扭桌，日語“上等”之諧音）
- 10.借東籬，補西壁。（左支右絀）
- 11.緊紡無好紗，緊嫁無好大姑。（吃緊弄破碗）
- 12.新娘轎到，才想要縛腳。（臨渴掘井，來不及了）
- 13.新婦放大姑 臍。（後生教導前輩，有自作聰明之意）
- 14.未起大厝，先起護龍。（做事未掌握先後次序。文章主題未明，枝節龐

雜)

四育樂

1. 咪曉曳 e 絃顧咬線；咪曉唱曲顧噴唾 (nua) (濫芋充數者，龜脚剉出來了)
2. 神仙打鼓有時錯，脚步踏錯 (chha) 啥人無。(人人難免有過失)
3. 假曲唱咪落調。(語音聲調要和音樂曲調緊密配合，方能讓人傳唱不輟；引申爲文過飾非，或光虛情假意，終會露出破綻)
4. 熟熟戲，跌落棚脚。(老演員演戲也會出醜)
5. 歎鼓吹，累死扛轎兮。(只管在旁慫恿、催促，不管別人如何賣命)
打鼓兮，害死扛轎兮。(殺君馬者，道旁兒也)

俗諺漫談

陳正家 編撰

一、歇後語舉例：

現在舉出一些比較有趣味性的歇後語，茶餘飯後，或許可以助談助興。

- 1 . 一二三五六七八九十一一無寫四，可憐。
- 2 . 十二月屎桶一一盡拚。
- 3 . 二十兩一一斤四，近視。
- 4 . 七月半鴨一一不知死活。
- 5 . 十五枝拐仔，舉雙手一一七拐八拐。
- 6 . 三姑，做滿月
阿媽生子一一說矣話。
- 7 . 乞食背葫蘆一一假仙。
- 8 . 額頸生瘤一一堵住，碰到了。
- 9 . 火燒豬頭皮仔一一面熟。
- 10 . 火燒罟寮一一無網、無望。
- 11 . 火燒竹仔園一一不竹殼，不一定。
- 12 . 火燒厝一一厝味、趣味。
- 13 . 天公帳簿一一大冊、討厭。

14. 四十錢，欠二厘——38錢，三八。
15. 隱龜游泳——結彎遊，結冤仇。
16. 隱龜落崎——栽栽，了解。
17. 冚仔吃紅蟳——興管，愛講。
18. 冚仔跌倒——媽媽摸摸，馬馬虎虎。
19. 尻倉夾火金姑——佯裝。
20. 茄仔，開黃花——變相。
21. 剃頭店公休——無理髮，無理法。
22. 破雨傘——興展，誇耀。
23. 缺嘴吃米粉——看現現。
24. 貓仔爬樹頭——不像猴。
25. 番仔嘴鬚——無半撇。
26. 番仔銅鼎——無才，不成器。
27. 黑干仔，底豆油——看不出。
28. 澎湖菜瓜——十稜，嘮叨。
29. 猴爬上旗竿尾——盡磅，到盡頭。
30. 頭殼插雉雞尾——假番。
31. 鴨卵丟過河——看破。
32. 羅漢請觀音——一客九主人，賓少主多。
33. 垃圾堆上的字紙——撿角。
34. 盜仔店地震——看破。

三 答嘴鼓：

看完了舉例，再來應用這些俗諺，是否能表達一種亦莊亦諧的趣味？

甲：這位黑貓仔，你看著那火燒豬頭皮，面熟仔面熟。

乙：我感覺你講話那像火燒厝，趣味仔趣味。我不知你是圓也扁，你甘知影我一個碗糕型。

甲：喔！你尻倉夾小金姑，鄭青；我不是叫你半路認老爸，你不免驚甲親像軟腳蝦。

乙：你講話無大甲無小，無驚去給撕嘴皮，有時會被打甲做狗爬。

甲：講滾笑，你起變面，一句話講著三千斤，真正給我氣甲頭殼黑暗暈。

乙：我就是你親家的好生的老母，你叫我親家母就好。

甲：親家母，聽講你兜真好額，一千元團團歸厝間，五百元仔南山用，一百放雞慶。我嘛我吃是山珍海味，穿是流行專櫃，住都是住大都會，每天中午打個小瞌睡，醒來喝杯礦泉水，做事如夢似醒又像醉，不時尋到總經理的炸彈皮。

乙：你講那個國語我聽無，攏總知影一個炸彈皮。你用台語講給我知，我就不笑你蠢大呆。

甲：吃是山珍海味，穿是綾羅紡絲，住攏是大都市，睏是睏無半小時，坐是坐沙發甲凸椅，做是做甲半小死，甲人冤家攏總吃那個槍籽。

乙：草地所在真自在，無講你無知，阮見吃吃那個蕃薯菜，雖然無穿西裝，也無結 NECK TIE，但是衫仔褲穿甲攏不壞，暗時吃飽去廟口甲人臭蓋，無管伊多厲害，三不五時仔，講甲給伊倒頭栽。

甲：雞歸吹甲這呢大，不驚脚亭仔給弄弄破，到伊時你就真歹看。

乙：這不是阮愛臭彈，所在好歹你家己看，你住都市受拖磨，可憐的你到底要安怎？都市的空氣黑剝剝，查甫查某聞甲軟膏膏，黃牛剪鈕仔賴賴剝，大家驚甲神魂無。少年团仔大家雄霸霸，水查某团仔攏總赤扒扒，頭殼頂無看到天，雙脚未曾踏到地，三冬五冬你就像狗析析爬。

甲：你們的建設這呢差，呼神蚊仔嗅甲日都在吵，這種草地生活你那吃會乾？草地土沙颯颯飛，三頓不是吃冬瓜就是吃苦瓜，營養不良尚最衰。歡迎你來都市加減住，吃穿娛樂一大拖。

三、有關「吃」的俗語：

1. 吃魚吃肉，也叨菜甲。魚肉雞鴨，也叨菜甲。（愛吃蠶豆，吃甲落嘴齒）
2. 愛吃狗，恨不得狗死。
3. 骯髒吃，骯髒肥，清潔吃，凸目雷。
4. 五十歲吃老爸，五十年吃好生。
5. 有吃個有掠。

- 6 . 第一吃，第二穿，第三看光景，第四賺錢家己用。（放屎逃性命）
- 7 . 吃飯皇帝大。
- 8 . 吃飯鍋中央。
- 9 . 吃肥肥，革垂垂，穿水水，坐著等領薪水。
- 10 . 吃飯，吃碗公，做工作，閃西方。
- 11 . 吃人的飯，犯人的問。
- 12 . 吃西瓜，倚大邊。
- 13 . 吃菜，吃菜，吃到肚臍爲界。
- 14 . 吃飯配菜甫，存錢開查某。
- 15 . 白露鷺，再討食也無腳後肚肉。
- 16 . 吃人一斤，也著還人四兩。
- 17 . 人肉生生，沾豆油也不能吃。
- 18 . 吃給伊死，不當死無吃。
- 19 . 俗物吃倒家。
- 20 . 吃人的有，給人吃的無。
- 21 . 有錢大吃，無錢食乞食。
- 22 . 大吃小算。
- 23 . 食不肥，餓不死。
- 24 . 吃一頓，飽三頓。
- 25 . 三頓，無一頓飽。
- 26 . 吃頭家，睏頭家娘。
- 27 . 有吃，有行氣，有燒香，有保庇。
- 28 . 吃燒燒，才不抖。（吃冷冷，偷撒尿）
- 29 . 吃一百歲，擔一百斤。
- 30 . 外甥吃阿舅，鴨仔吃豆腐；阿舅吃外甥，鴨仔吞鐵釘。
- 31 . 擔屎無偷飲。（看到水查某椅那親）
- 32 . 靜靜吃三碗公。
- 33 . 後母好做，路邊的狗屎也好吃。
- 34 . 青拱豬仔，吃無饋。（青拱阿媽，抱別人的孫）

35. 開飯店，那有底驚人大吃。（只驚你小吃）
36. 賣瓷的吃缺碗。父母靠蠶子。裁縫媳婦吃破衣。賣油娘子水梳頭。
· Who is worse shod than a shoemaker's wife ?
37. 吃爸倚爸，吃母倚母。（吃無你就翹翹倒）
38. 吃緊弄破碗。（吃慢要安怎）
39. 吃好湊相報。（吃歹旋甲策）
40. 吃飽暎，暎飽吃。吃要吃，虱母不愛掠。
41. 吃飽，換飴。
42. 吃暎，無分寸。
43. 吃果子，拜樹頭。
44. 吃家己的飯，講別人的話。吃曹操的米，講劉備的話。
45. 吃在身，穿在面。
46. 吃若牛，做若龜。
47. 吃米，不知米價。
48. 吃會落，吐不出。
49. 吃甜吃鹹，臭脚鼻粘。
50. 吃大麥糜，講皇帝話。
51. 吃是吃福，磨是磨礫。
52. 吃無落腹，放無落。
53. 吃物著伴，關門著門。
54. 吃人一口，報人一斗。
55. 吃米粉芋，有好頭路。
56. 食無油的菜湯，暎無腳的眠床。
57. 吃肉滑溜溜，討錢面憂憂。
58. 吃飯吃阿爹，賺錢積私額。
59. 吃對藥，青草一葉，吃無對藥，人蔘一石。
60. 拐鬼假細字，愛吃假勁氣。
61. 閒嘴肯雞脚，閒手搔卵葩。
62. 大吃神，孝男面，早暎晏驚神。

63. 吃是先鋒在攻城，做是公主在病相思。

64. 歹子，飼爸。

65. 歹歹尪，吃不空。

66. 未吃五日節粽，破裘不甘放。

四 頭頭是到

有一個會頭，留著一個海結仔頭，拿一大堆罐頭，走到大橋頭，不知有什麼好空頭，原來是歹空頭，吃到這種歲頭，不要舉柎仔頭，吸薰吹頭，晚時暍枕頭，閒時肯鴨頭，三不五時仔激派頭，吃些好湯頭，這個年頭，還要靠肩甲頭，那親像要做乞食頭，安呢那會好看頭，不管伊有什麼好檣頭，賣蒜頭、賣菜頭、賣魚頭，也是在做組頭、在剃頭、在質頭，三頓再吃也是芋頭、雞頭、骨頭、葱頭、米酒頭，再講你嘛是一個大戇頭、大賊頭、歹鬼母賢取頭。

元起頭，伊是一個囡仔頭，身軀邊有幾個仔錢頭，就想要做賭頭，交一些臭頭、賊頭、狗頭、馬面牛頭，在伊的地頭，開一片店仔頭，掛一個羊頭，想要好看頭，開銷親像水道頭，這個時陣，歸身軀攏總粒仔頭，就是戴一個消鬼仔頭，人也是知影伊的症頭，做人何必愛出風頭，愛用拳頭，無論走到那一處，攏有死對頭，不時給人在做話頭，實在真癩頭。